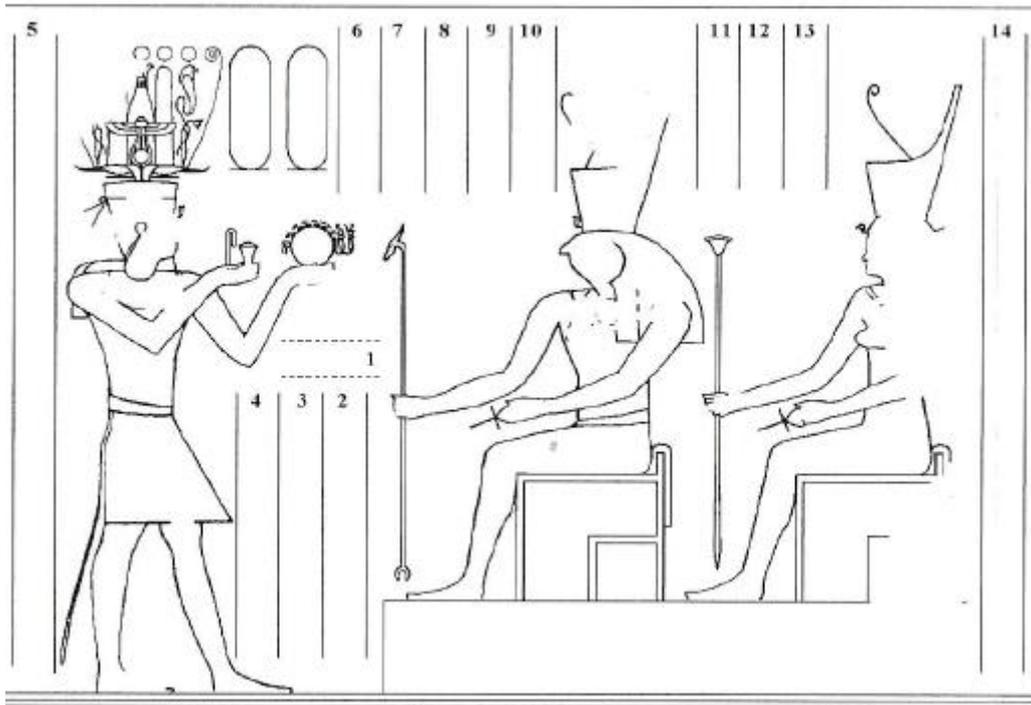
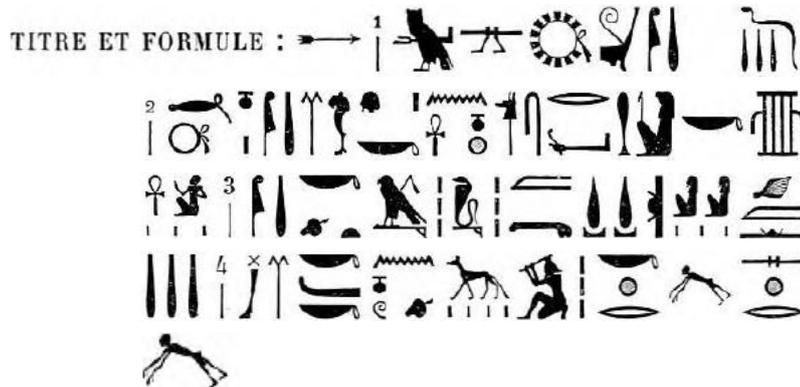


TABLEAU J'e. 2 g. XX (pl. CLXXIV).



(da: U. Bartels, *EDFU: Die Darstellungen auf den Außenseiten der Umfassungsmauer und auf dem Pylonen. Strichzeichnungen und Photographien*, Wiesbaden 2009)



E VII 275.9. ms m3h n m3c-hrw dd mdw 275.10. mh.n.i m3c-hrw m-h3t tp.k m nh wsr hm.k hnt 275.11. nhw m3c-hrw.k hnt ntrw ntrwt m-b3h d3dt sdm(t) 275.12. mdw whm.k hknw sp-4 hftyw.k hr 275.13. shr

Presentare la Corona della Giustificazione. Recitare: Io ho legato (la corona del)la giustificazione (sul) davanti della tua testa, con vita, così che la tua Maestà sia forte tra i viventi. Tu trionfi tra gli dei e le dee, davanti al Collegio dei Giudici che ascolta(no) l'interrogatorio. Possa tu ripetere il giubilo quattro volte, i tuoi nemici essendo caduti, abbattuti.

m3h n m3c-hrw : WB II 16.6-7; 31.5. Per questa offerta, vedi DERCHAIN PH., *La Couronne de la justification. Essai d'analyse d'un rite ptolémaïque*, CdÉ 30 (1955), pp. 225-287; in particolare, per la scena in oggetto, pp. 259-260. Vedi E VIII 56.3; 79.3; 119.7

mh.n.i. : così Kurth. Potrebbe anche leggersi *m3h n m3c-hrw* “La Corona della Giustificazione è ...”
d3dt : “Collegio (dei giudici), Tribunale” (WB V 528.10-16; WPL pp. 1222-1223)

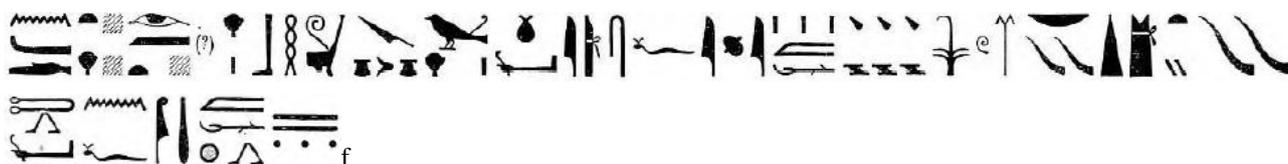
sdmt mdw : lett. “che ascolta le parole”. Allusione all'interrogatorio che giustifica il trionfo del dio,

Le Roi :



^{275.14}n-sw-bit iw^c ntr mnḥ ntrt mnḥt R^ct stp-n-Pth ir m3^ct R^c snn c^{nḥ} n Imn (s3 R^c) Ptwlmys dd.tw n.f Ilk^{275.15} sndrs c^{nḥ} dt mr(y) Pth p3 ntr mr(y) mwt.f

Il Re dell'Alto e Basso Egitto "Erede del dio evergete e della dea evergete e Ra femmina, l'eletto di Ptah, colui che compie la giustizia di Ra, immagine vivente di Amon", il Figlio di Ra "Tolomeo X, detto Alessandro, che vive eternamente, amato di Ptah", il dio filometore.



(wnn n-sw-bit iw^c ntr mnḥ ntrt mnḥt R^ct stp-n-Pth) ir m3^ct R^c (snn c^{nḥ} n) Imn (ḥr bḥdw.f) ḥnt Bḥdw-^{275.16}n-Bḥdy ḥr irt m3^ct ḥr bḥn grg ḥr dr isftyw m-ḥt idbw sw m nb c^{bwy} spd ḥnwty ^{275.17}it.n.f m3^c-ḥrw m-ḥt 3wy

Il Re dell'Alto e Basso Egitto "Erede del dio evergete e della dea evergete e Ra femmina, l'eletto di Ptah, colui che compie la giustizia di Ra, immagine vivente di Amon", è sul suo trono in Trono-del-Behedita, compiendo la giustizia, eliminando la menzogna, scacciando i malfattori dalle Rive. Egli è il signore delle corna, dalle corna aguzze; egli ha ottenuto il trionfo nelle Due Terre.

n-sw-bit ... : nonostante quanto indicato dallo Chassinat, Kurth dice che le tracce rimaste rimandano al titolo s3 R^c, come in effetti ci si attenderebbe (i due titoli, infatti, si alternano tra una scena e l'altra).

bḥn : "tagliare, recidere; domare, sottomettere" (WB I 468.10-14); per bḥn grg "eliminare la menzogna" (WB I 468.16), cfr. E VIII 56.9; E VII 271.11

Derrière lui :

s3 c^{nḥ} w3s nb ḥ3.f mi R^c dt

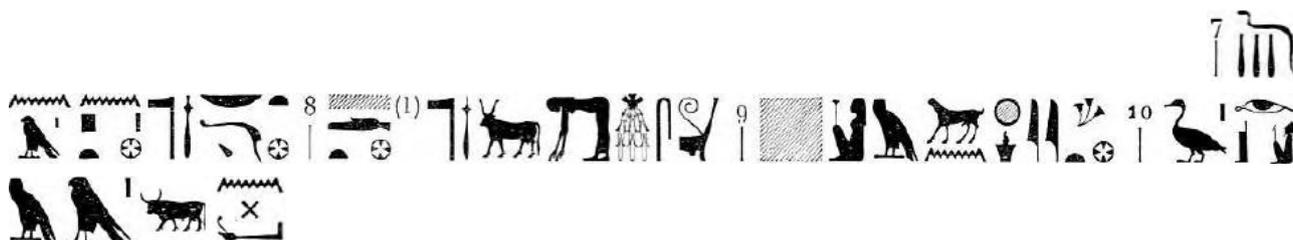
Ogni (forma di) protezione, vita e potenza attorno a lui, come a Ra, eternamente!

← Divinités : 1° HORUS :

^{276.1}di.i n.k m3^c-ḥrw(.k m) wp(t) dd k3.k ḥnt c^{nḥw}

Io ti concedo che tu trionfi nel giudizio e che il tuo ka sia stabile tra i viventi.

m3^c-ḥrw k m wpt : cfr. E VII 266.9; E VIII 78.2-3

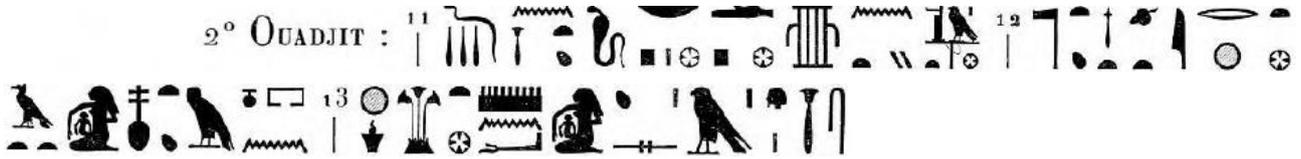


dd mdw ^{276.2}(i)n Hr n P ntr ꜣ nb Dp Bhdty ntr ꜣ nb pt ms.n ...m-hnw 3h-bit s3 Wsir ^{276.3}m Hr k3 nht

Recitare da parte di Horus di Pe, il grande dio signore di Dep, il Behedita, il grande dio, signore del cielo, che ... ha generato in Khemmis, il figlio di Osiri, quale Horus, forte toro.

msi.n ... : potrebbe trattarsi di Uto (cfr. E VII 276.4-5) o di Isi (cfr. E VI 214.8-9)

3h-bit : “Chemmis” (WB I 13.3-4); si veda FAIRMAN, *Notes*, pp. 272-275.



^{276.4}dd mdw (i)n W3dt nb(t) P Dp hnty(t) Wtst-Hr ntr ꜣt hnt Iry-3ht ^{276.5}3tyt nfrt m-hnw-n 3h-bit mnꜥ(t) s3.s Hr tp w3d.s

Recitare da parte di Uto, la signora di Pe e Dep, preminente a Utjeset-Hor, la grande dea in Iry-Akhet, la perfetta nutrice in Khemmis, che ha allevato suo figlio Horus, colui che è sul di lei papiro.

Iry-3ht : “Che fa la signoria”, quale nome di Edfu. Lettura, e traduzione, ipotetica. Cfr. E VI 319.7



3tyt : WB I 23.10

Hr tp w3d.s : vedi nota a E VII 258.17



^{276.6}wnn nb 3h-bit wbn m Bhd mwt.f W3dt hr ir(t) bs3.f hr rdit hꜥ(ꜥwt) hr swr(t) ^{276.7}nrw hr it(t) t3wy nb m m3ꜥ-hrw st m nb(w) 3h-bit ...

Il signore di Khemmis è apparso in Behedet, mentre sua madre Uto fa la sua protezione, dando gioia, rendendo grande il timore, prendendo possesso dell'intero Egitto in trionfo. Essi sono i signori di Khemmis ...